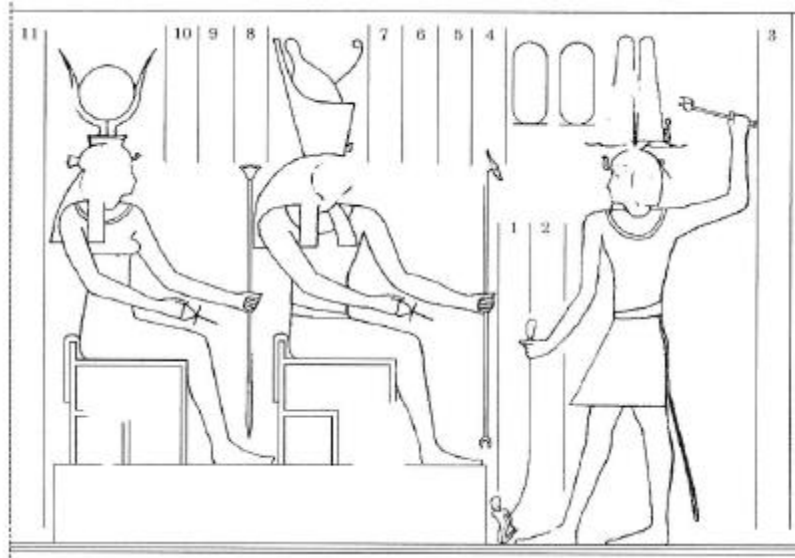
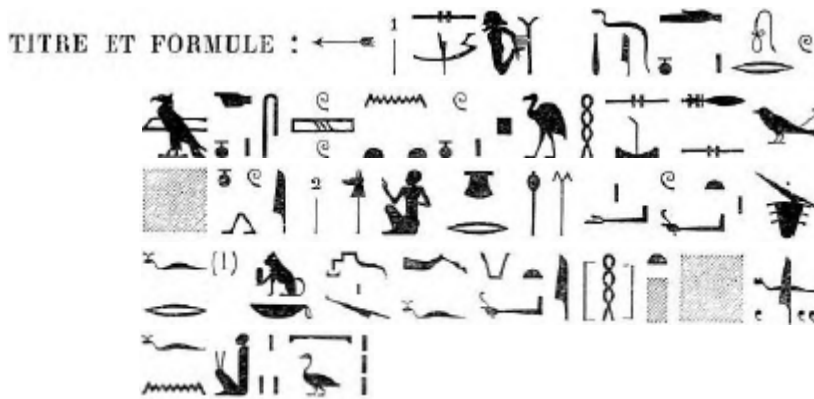


TABLEAU J'no. 3 d. XVII (pl. CLXV).



(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)



E VII 149.17 smꜣ sbi dd mdw šsp.n.i wꜣr(t) <sup>149.18</sup>ꜣm(m).n.i swš(t) ntꜥ.n.i p(ꜣ) nꜥsy hꜣi <sup>150.1</sup>(dw)n.i ḥꜣt.i ḥr ḥꜣ m ꜥ.i wdi.i  
 šꜥt <sup>150.2</sup>.f r-ḥft-ḥr.k stp.i ḥpš.f šdi.i ḥꜣty(.f) iwꜥ <sup>150.3</sup>.f n iryw-pt

*Uccidere il ribelle. Recitare: “Ho afferrato la corda, ho impugnato la fune, ho legato il vile nubiano; sto di fronte (a lui) con la mazza nella mia mano e lo macello davanti a te. Io smembro la sua coscia, io strappo il suo cuore, la sua carne (essendo lasciata) agli uccelli.*

wꜣr(t) : “corda” (WB I 252.3-8)

swš(t) : “corda, fune” (WB IV 76.4)

ntꜥ : “legare, incatenare” (WB II 367.2-8)

dwn ḥꜣt : lett. “distendere la fronte” (WB V 431.12); il testo ha

wdi.i šꜥt.f : lett. “pongo il suo massacro”

r-ḥft-ḥr : per la lettura, vedi FAIRMAN, *An Introduction*, p. 108

stp : “smembrare, fare a pezzi” (WB IV 336.3-4)

šdi : “togliere, strappare” (WB IV 561.6-9); cfr. E VIII 34.8-9

iryw-pt : “coloro che sono relativi al cielo”, perifrasi per “uccelli” (WB I 104.14)

Le Roi :





<sup>150.9</sup>dd mdw in Hr Bhdty ntr ʿ3 nb pt s3 Wsir pr m ʿ3st drty wr phty hnt Hwt-ḳn ... <sup>150.10</sup>... hftyw.f

Recitare da parte di Horus di Behedet, il grande dio, signore del cielo, il figlio di Osiri, uscito da Isi, il rapace dalla grande potenza nel Castello-del-Valoroso ... i suoi nemici.

Hwt-ḳn : uno dei nomi sacri di Edfu (FAIRMAN, *An Introduction*, p. 125)

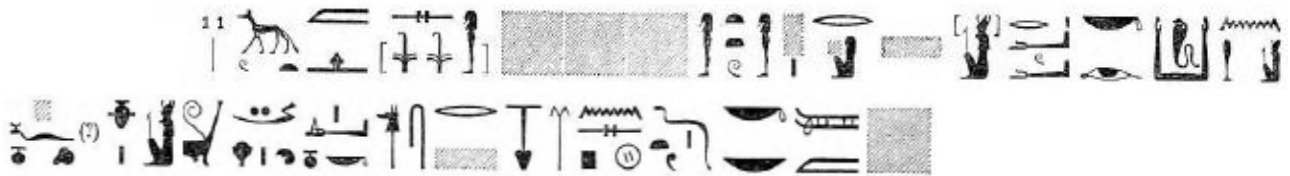


<sup>150.11</sup>dd mdw in Hwt-Hr wrt nb(t) Iwnt irt-Rʿ hr(yt)-ib Bhd t nby rhyt hntwt ʿwy šhmt šhm(t) <sup>150.12</sup>m sbi n s3.s wbd(t) hḳw-ib m hh.s

Recitare da parte di Hathor, la grande, signora di Dendera, occhio di Ra, paredra a Behedet, regina del popolo, sovrana delle Due Terre, Sekhmet, potente contro il ribelle a suo figlio, che brucia i malvagi col suo alito infuocato.

nby rhyt : “Regina dei sudditi”, epiteto di Isi-Hathor (WB II 233.28; WPL p. 507); cfr. nota a E VII 116.12

wbd : “bruciare (tr. e intr.)” (WB I 297.1-6); cfr. E VIII 21.2; 22.4; 144.7



<sup>150.13</sup>iw.ti m htp snn ... twt (sw) r hm.i šsp.n.i r3-ʿwy.k ir k3.k n hm.i <sup>150.14</sup>tfn ib.i n m33 hr.k di.i n.k wsr sm3 n-sp dt.k nb tm n ʿnh

Benvenuto in pace, o immagine di ... che assomiglia alla mia Maestà. Io ho udito della tua opera, che il tuo ka ha fatto per la mia Maestà, e il mio cuore gioisce di vedere il tuo viso. Io ti do una forza completa e che il tuo corpo sia interamente pieno di vita.

twt sw r ... : cfr. E VII 85.1 ; twt r “essere simile a” (WB V 257.14-17); sw è scritto

r hm.i šsp.n.i : il testo ha ; šsp propriamente “afferrare”, con senso traslato (cfr. WB IV 532.9); cfr. E VII 148.15-16

r3-ʿwy : “opera, azione, l’agire” (WB II 396.1-4)

sm3 n-sp : lett. “riunita insieme”; per n-sp “insieme”, vedi WB III 438.10; per sm3 n-sp, vedi E V 48.6



nb tm n ʿnh : lett. “(che il tuo corpo sia) signore e completo di vita” (vedi WB V 303.12-14); il testo ha